

<問題> 英語は /カタマリ/ ごとに訳してみよう！

Uematsu was born (in Ashibetsu, / Hokkaido,) / (in 1966). /

Throughout his childhood, / he was influenced by his grandmother. /

She had once run / a business / (on an island (north of Hokkaido)). /

In 1945, however, / she lost everything / [when the Soviets invaded], / which came as a great shock (to her). /

She (later) said (to her grandson), / "[If you have money], you should buy books / and put them in your head. /

If you do that], / nobody / will be able to steal / them / from you." /

[As an elementary school student], (therefore), / Uematsu (often) went to bookstores. /

One day, / he found a book (on paper airplanes). /

It said [that [if you / could design a paper plane], / you could also design / a real plane]. /

Uematsu became very interested in / paper models / and learned / about [how real planes fly]. /

(After entering junior high school), / he dreamed / of getting a job (designing planes and rockets).

One day / he was discussing / this dream (with a teacher). /

He was shocked / [when the teacher just said, / "(To make an idea like that come true) , /

you'd have to go / to the top university in Japan. /

(For you) , that's impossible." /

Those words / made Uematsu very unhappy. /

But then / he thought, / "Well, / the Wright brothers invented flying- / and they never went to the top university (in Japan)!" /

【POLESTAR(改訂版) English Communication II】
Lesson5 Part2

<解答> 英語は /カタマリ/ ごとに訳してみよう！

Uematsu / was born (in Ashibetsu, / Hokkaido,) / (in 1966). /
植松は/生まれた/北海道蘆別市で/1966年に

Throughout his childhood, / he was influenced / by his grandmother. /
子供の間ずっと/彼は影響を受けた/祖母によって

She had once run / a business / (on an island (north of Hokkaido)). /
彼女はかつて経営したことがある/会社を/島の上で(北海道の北にある) *樺太島

In 1945, however, / she lost everything / [when the Soviets invaded], / which came / as a great shock (to her). /
しかしながら 1945年/彼女はすべてを失った/ソビエトが侵入したときに/来た/大きなショックとして(彼女にとって)

She (later) said (to her grandson), / "[If you have money], / you should buy books / and put them in your head. /
彼女は(後になって)言った(孫息子に)/もしあなたはお金を持っていたら/あなたは本を買うべきだ/そして本をあなたの頭の中へ入れるべき

If you do that], / nobody / will be able to steal / them / from you." /
もしあなたがそれをしたら/誰も/盗むことができないでしょう/それらを(本を頭に入れたこと)/あなたから

[As an elementary school student], (therefore), / Uematsu (often) went to bookstores. /
(だから)小学生のとき、/植松は(よく)本屋に行った

One day, / he found a book (on paper airplanes). /
ある日/彼は本を見つけた(紙飛行機についての)

It said [that [if you / could design a paper plane], / you could also design / a real plane]./
それには書かれていた/もしあなたが/デザインができる/紙飛行機を/あなたはまたデザインできる/本当の飛行を

Uematsu / became very interested in / paper models / and learned / about [how real planes fly]. /
植松は/興味を持つようになった/紙モデルに/そして学んだ/どうやって本物の飛行機が飛ぶかについて

(After entering junior high school), / he dreamed / of getting a job (designing planes and rockets). /
中学校に入った後/彼は夢を見た/仕事を手に入れることの(飛行機とロケットをデザインする)

One day / he was discussing / this dream (with a teacher). /
ある日/彼は議論した/この夢について(先生と)

He was shocked / [when the teacher just said, / "(To make an idea like that come true) , /
彼はショックを受けた/先生がちょうど言ったとき(そのようなアイデアをかなえさせるためには *makeAB AをBさせる)

you'd have to go / to the top university in Japan. /
あなたは行かなければならないでしょう *would have to~しなければなりません /日本のトップの大学へ

(For you) , that's impossible." /
(あなたにとって)それは不可能です

Those words / made Uematsu very unhappy. /
それらの言葉は/植松をとて不幸にさせた

But then / he thought, / "Well, / the Wright brothers invented / flying-/ and they / never went / to the top university
(in Japan)!" /
しかし彼は思った/ええと/ライト兄弟は/発明した/飛ぶことを/そして彼らは/決して行っていない/トップの大学に(日本の)